Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 59"

p. 636-640

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 59]

INMACULADA CONCEPCIÓN DE MARÍA

Tema: "Toda tú eres hermosa, oh amiga mía, no hay defecto alguno en ti" (Cantares 4:7)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 184-185)

En esta parte del volumen falta, por lo menos, una hoja. El sermón debió haber estado distribuido en cuatro partes; sin embargo, sólo se conserva un fragmento del exordio original, más una versión posterior de éste, introducida bajo la anotación latina "Alia introductio" (otra introducción). Se ha perdido en su totalidad la primera parte y casi toda la segunda, a excepción del renglón final, que está tachado; en su lugar, se conserva parte de una adición a la segunda sección del sermón, que versa sobre la importancia de que la mujer se mantenga virgen hasta el matrimonio. La tercera parte fue tachada en su totalidad, así como una anotación marginal que la complementaba. En esta sección hay un ejemplo tomado del Génesis, se trata del relato de una mujer virgen llamada Dina, quien por ir a ver a un hombre a escondidas, fue violada. También hay alusiones a costumbres indígenas consideradas indecentes, como el bañarse en el temazcal frente a otras personas. El sermón termina invitando a las jóvenes vírgenes a recitar el rosario y a ayunar en nombre de santa María, para que puedan conservar su virginidad.

El sermón presenta muchas tachaduras y adiciones de texto en náhuatl y de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[184...]

In die Conceptionis veate marie thema
Tota pulchra es amica mea et macula no*n* est in te {~~Canticorum 4 Alia introductio~~

~~In amichpucheque y*n* unnemi amochpuchua chipaoac innacaio qualli inxaiac ampapaqui ypa*n*pa ca chipaoaq*ue* y*n* amochpuchua amomati aço ça ipa*n*pa tlaçotlalozq*ue* Auh inica amo tepapaquilti ca amo tlaçutli in tenacayo çan tetlapololti yoan tevatl In tichpuche timoyollaliz tipapaquiz intla cualli yiollo in mochpuch ca ic tlaçotlaloz ixpa*n*tzinco in tote*cuyo* yoan nican~~

[184...]

En el día de la Concepción de bienaventurada María. Tema: *Tota pulchra es, amica mea, et macula non est in te*[1] {~~Cantares, 4. *Alia introductio*:~~

~~Ustedes que tienen hijas doncellas, que sus doncellas andan con su cuerpos puros [y] sus rostros buenos. Ustedes se alegran porque creen que quizá sus doncellas sólo serán amadas por ser~~

1 Tota pulchra es, amica mea, et macula non est in te. Cantares 4:7 (*BSIVC*). "Toda tú eres hermosa, oh amiga mía, no hay defecto alguno en ti" (TorresAmat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 162).

tlalticpac ca cenca tlaçotli in cualli yiollo: auh in qualli ynacayo chipaoac y*n*oan1 cualli yiollo in u*n*tlamanixti cualli aiaxcan neci y*n* cualli ixaiac amo cualli yiollo auh in cualli yiollo aca mochipaoac: iuh ca in teuhtlatolli. Vestigiu*m* cordis boni et facie*m* bona*m* difficile invenies et cu*m* labore {in feminis}.[2] Eclesiastici 13 q*uitozn*e*qui* Aiaxca*n* tiquittaz qualli yiollo yoan qualli ixaiac. Ipanpai monequi y*n* antenaoa ce*n*ca anquinonoçazq*ue* cenca anquimocuitlavizq*ue* in amochpuchua inic qualli yiolez Izca inic ticnonoçaz y*n* mochpuch tiquilhuiz etc. ut iacet.}[3]

puras, y esto no es causa de alegría, pues el cuerpo no es precioso, sino que perturba a otros y a ti. Y tú que tienes doncellas, si el corazón de tu doncella es bueno consuélate, alégrate, pues por ello será amada delante de Nuestro Señor y aquí en la tierra, pues su corazón es muy precioso, es bueno, y su cuerpo es bueno, es puro y su corazón es bueno. Es difícil de hallar ambas cosas buenas, pues [si] su rostro es bueno, su corazón no es bueno. Y la de buen corazón es alguien pura, así está en la palabra divina: *Vestigium cordis boni et faciem bonam difficile invenies, et cum labore* {*in feminis*}.[2] Eclesiástico 13. Quiere decir: "Difícilmente verás a alguien de buen corazón y de buen rostro." Por esto mismo es necesario que ustedes que son madres amonesten mucho, induzcan mucho a sus hijas doncellas para que sean de buen corazón. He aquí con lo que amonestarás a tu doncella, dile: etcétera, *ut jacet*.}

In amevan*t*in a*n*tetava*n* antena*n*va, tleica*n* amo a*n*quichiva amotequiuh: tleica*n* amo anqui*n*cuitlaviltia amopilhua inic quimatizq*ue* persignu*m*, p*at*er n*oste*r Aue m*ar*ia Credo Salue Regina: yva*n* inic quitozque momoztlae ceppa in iquac meva occeppa in iquac moteca, yva*n* in iquac teopa*n* calaqui intla camo a*n*quincuitlaviltiay, ic neci ca amo anquintlaçotla. Auh in axca*n*, in teuatl titena*n* vel xiccaqui izca inic ticnonotzaz mochpuch tiquilhuiz. Noconetzin ma vel xiccaqui inic nimitznonotza, ma vel ximomalhui ma ne*n* timavilquixti, ma itla ticchiuh in aqualli ayectli, ma tinechpinauhti y*n* nimona*n*tzin auh y*n* motatazin y*n* mova*n*yolque. Ca in iavilquixtiloca ichpuchtli, iciuhca veca aci tepa*n* moyava; ce*n*ca teto-

Ustedes, ustedes que son padres, ustedes que son madres ¿por qué no hacen su trabajo? ¿Por qué no inducen a sus hijos a que sepan el *Persignum*, el *Pater noster*, el *Ave María*, el *Credo*, el *Salve Regina* y a que lo digan diariamente, una vez cuando se levantan, otra vez cuando se acuestan y cuando entran al templo? Si así no los inducen con ello demuestran que no los aman. Y tú, tú que eres madre, hoy escucha esto. He aquí con lo que amonestarás a tu doncella, dile: "¡Niña mía, escucha esto que te aconsejo! ¡Cuida bien de ti! ¡No te deshonres en vano! ¡No vayas a hacer algo no bueno, no recto! ¡No vayas a avergonzarme a mí que soy tu madre y a tu padre, a tus parientes! La deshonra de una doncella se corre

1 Debe leerse *ihuan*.

2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

3 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

2 Vestigium cordis boni et faciem bonam difficile invenies, et cum labore. Eclesiástico 13:32 (*BSIVC*). "La señal del buen corazón, que es un semblante *siempre* bueno *y tranquilo*, la hallarás difícilmente y a duras penas" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 211).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

~~lini cenca tepinauhti. Auh intla vel timopiaz cenca mitztlaçotlaz yn monamic yez intla yancuican mitzittaz, teuyotica mitzmonamictiz, cenca ti~~ [...][4]

[185] [...][5] {loni y*n*in conception y*n*ic mitic otlaliloq*ue* y*n* innaoa. Auh in totlaçoveltietzi Santa maria y*n* icoac ocalac in ianima itic y*n* inacayotzin y*n* oc itic y*n* ina*n*tzi nima*n* quimomaquili in tote*cuy*o y*n* igr*aci*a amo itetzinco oacic amo itetzinco motlali pecado original çan tlamaviçoltica oquimopieli y*n* tote*cuy*o dios. Amo tlatlaculi ytetzinco omotlali ça*n* igracia yn dios itictzinco ocalac, amo ocaçaoac y*n* itlaçua*nim*a ca ce*n*quizcachipaoc oquimuchivili y*n* tote*cuy*o dios, amo quimotlacavati yn tlacateculutl ca nima*n* quimopiltzinti y*n* tote*cuy*o dios. Ipany[6] cenca iecteneoaloni cenca maviztililoni vel ilhuiquixtililoni y*n* itlaçocu*n*ceptio*n* y*n*ic itic tlaliloc y*n* inantzin santa Ana.}[7]

[...][8] ~~ca nima*n* amo, ca cenca titlaelittaloni, cenca tayoni titelchivaloni etc~~. {oticpolo in ygracia in dios mitic omotlalli y*n* tlatlaculli, otictopeuh in angel motepixcauh ye mitzuicatinemi in tlacateculutl yn oc tichpuchtli intech tipuia in ichpupuchti: y*n* axcan ie

4 Falta, por lo menos, una hoja.
5 Aquí continúa la parte final de una adición a lo que probablemente fue la segunda parte del sermón. La o las páginas anteriores se han perdido.
6 Debe leerse *ipampay*.
7 Esta adición en el encabezado de la página se corresponde con alguna parte de la segunda sección del sermón que estaba en la página faltante. M-Sahagún 1.
8 Falta lo que antecede a este renglón tachado con el que concluye la segunda parte del sermón.

~~de inmediato, se divulga entre la gente, aflige mucho, avergüenza mucho. Y el que vaya a ser tu esposo te amará mucho si te guardas bien, si te ve nueva[3] él se casará espiritualmente contigo, mucho~~ [...]

[185] [...] {esta *concepción*, cuando fueron puestos en el interior de sus madres. Y cuando su *ánima* entró en el interior del cuerpo de nuestra amada y poderosa Santa María, estando aún dentro de su madre, luego Nuestro Señor le dio su *gracia*. El pecado original no llegó a su interior, no se posó en su interior, ella sólo guardó prodigiosamente a Nuestro Señor Dios. El pecado no se posó en su interior, sino que la *gracia* de Dios entró en su interior, su preciosa *ánima* no estaba sucia, pues Nuestro Señor Dios la hizo completamente pura, el *tlacatecolotl* [diablo] no la apresó, luego Nuestro Señor Dios la adoptó. Es por esto que su preciosa *Concepción*, en tanto que fue puesta dentro de su madre santa Ana, es muy digna de alabanza, muy digna de honra, muy digna de celebración.}

[...] ~~De ninguna manera. Eres muy digna de ser aborrecida, eres muy digna de ser regañada, eres digna de ser despreciada, etcétera~~. {Perdiste la *gracia* de Dios, el pecado se posó dentro de ti, apartaste a tu *ángel* guardián, ya te anda llevando el *tlacatecolotl*. Cuando aún eras doncella formabas parte de las doncellas, hoy formas parte de las alegres.[4] Cuando aún eras doncella tu corazón era como tecomate de oro muy valioso, y hoy está hecho como olla de excrecencias. Cuando aún eras doncella asemejabas flores muy buenas, muy olorosas, hoy asemejas basura. Le diste al *diablo* los bienes que Dios te dio, aquella doncellez tuya. ¡Oh, mísera de ti!}

3 Aludiendo a encontrar virgen a su prometida.
4 Refiriéndose a las prostitutas.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

intech tipui in avianime y*n* oc tichpuchtli y*n* moiollo iuquima teucuitlatecumatl ceca tlaçotli cadca auh in axca iuhqui cuitlacumitl muchiuhtica In oc tichpuchtli ticnenevilia yn xuchtli cenca qualli cenca aviac: y*n* axca*n* ca tlaçulli ticnenevilia In iaxcatzin dios y*n* mitzmomaquili iehoatl in mochpucho oticmaca in diablo. o motlaveliltic}[9]

3ª pars

~~Tota pulchra es etc. In tichpuchtli in ticivapiltontli xicpia xicmalhui y*n* monacayo y*n* mote*n*yo momauiço yeuatl y*n* mochpucho ma cayac oquichtli ixco titlachiaz ma cayac oquichtli tiquixvetzquiliz, ma cayac oquichtli ticcaquiliz yn itlatol, ma cayac oq*ui*chtli ticmocniuhtiz. Intla itla mitzmacaz amo ticcuiz, intla itla mitzitlaniliz amo ticmacaz. xicmalhui y*n* monacayo yva*n* xicmalhui y*n* moyollo inic atle ticchivaz iyolitlacoloca t*otecuy*o dios {In ichpupuchti y*n* ipa*n* monamictia in muchpucho y*n* aiaca*n* quita in oquichtli y*n* icoac monamictia vey ve*n*tli yxpantzinco quitlalia y*n* totec*uy*o y*n* icuac monamictia in ichpuchiotl vei ventli ipa*n* pui}[10] Auh in ameva*n*tin antetava*n* antena*n*va xiqui*n*malhuica*n* xiquimizcalica*n* in amochpuchva, yva*n* xiqui*n*tlatzacuiltica*n* inic amo in ixpa*n* motemazque oquichtli, amo teixpa*n* maaltizque, amo quiztinemizque amo vetzcatinemizque, amo maaviltitinemizque. {Ce tlacatl ichpuchtli ytoca cadca dina oceeni altepetlipan oteyttato auh in ina amo oquitlacaoalti: umpa ce tlacatl quixelevy quiteteuhtzizqui oquicuili in ihpucho: ic cenca otlaveux y*n* ita y*n* ina xicpia y*n* mochpuch y*n*ic amo iaz altepetlipa*n*.~~

9 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

10 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

Tercera parte

~~*Tota pulchra es*, etcétera. Tú que eres doncella, tú que eres *cihuapilli* [noble mujer], guarda, cuida tu cuerpo, tu fama, tu honra, aquella doncellez tuya. ¡No mires a ningún varón a la cara! ¡No le sonrías a ningún varón a la cara! ¡No prestes atención a las palabras de ningún varón! ¡No hagas amistad con ningún varón! Si te da algo no lo tomes; si te pide algo no se lo des. Cuida tu cuerpo y cuida tu corazón, para que no cometas ninguna ofensa a Nuestro Señor Dios. {Las doncellas que se casan en su doncellez no ven varón en ningún lugar cuando se casan, cuando ellas se casan ponen una gran ofrenda ante Nuestro Señor, porque la doncellez es gran ofrenda que le corresponde a él}. Y ustedes, ustedes que son padres, ustedes que son madres cuiden, instruyan a sus doncellas y castíguenlas para que no entren al temazcal frente a un varón, para que no se bañen frente a los demás, que no anden saliendo, que no anden sonriendo, que no se anden divirtiendo. {Una persona doncella cuyo nombre era Dina fue a ver a una persona a otro *altepetl* [poblado], y su madre no se lo impidió. Allá una persona la deseó, la sometió, tomó su doncellez, por lo que su padre, su madre se entristeció mucho por no haber guardado a su muchacha de ir al *altepetl*. Génesis 34.}[5] Y he aquí lo~~

5 Se trata del pasaje del rapto de Dina, hija de Jacob. Génesis 13:1-5.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

~~Gene*sis* 34}~~[11] ~~Auh in amevan*t*in amichpopuchtin izca in a*n*quichivazque, inic vel in amechpaleviz in ce*n*quizcaqualli ichpuchtli tuna*n*tzin Santa m*ari*a. Inic ce*n*tlama*n*tli, in irosario civapilli vmpovallo*n*caxtolli anquipovazq*ue* momoztlae, ic a*n*tlamanazq*ue* ixpa*n*tzinco. Inic o*n*tlama*n*tli ipanpatzinco a*n*moçavazq*ue* mochipa ipa*n* Sabb*at*o. Inic 3 a*n*moçavazque in ipa*n* ivigilia in izquipailhuitzi*n* quiça. Intla yuh a*n*quichivazq*ue*y, amechmopaleviliz in ixpa*n*tzinco dios ic amo amavilquixtilozque etc.~~

~~que harán ustedes, ustedes que son doncellas, para que nuestra madre Santa María, doncella completamente buena, pueda ayudarlas. En primer lugar contarán cincuenta y cinco [veces] por día el *rosario* de la *cihuapilli*, con esto ofrendarán ante ella. En segundo lugar ayunarán por ella todos los *sábados*. En tercer lugar ayunarán en v*igila* [y] en todo día de fiesta. Si hacen esto mismo ella les ayudará ante Dios, por ello ustedes no serán difamadas, etcétera.~~

11 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html